UCL Université catholique de Louvain

LGLOR2782

2015-2016

Grec biblique (Ancien Testament)

5.0 crédits	30.0 h + 15.0 h	2q	Ce cours bisannuel est dispensé en 2014-2015, 2016-2017, ...

Enseignants:	Auwers Jean-Marie ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	Le serveur iCampus permet d'obtenir une bibliographie, un précis d¿accentuation grecque et d¿autres documents de travail.
Préalables :	Une connaissance de base du grec ancien (au moins LTHEO1150 ou LFLTR1770), mais de préférence une connaissance plus avancée (LGLOR1271 ou LGLOR1371). Les étudiants n'ayant pas un niveau suffisant seront invités à s'orienter vers le cours LTHEO1240.
Thèmes abordés :	Étude du grec de l'Ancien Testament (Septante et autres traducteurs). En alternance avec le cours LGLOR2781 (Nouveau Testament), le cours introduit aux questions spécifiques de morphologie, de syntaxe et de lexicologie posées par la koinè biblique. Une attention particulière est accordée aux sémitismes, indices de traduction ou de bilinguisme. Il essaie de montrer ce qu'est une « langue de traduction ». Il fait voir comment toute traduction est interprétation et on s'interroge sur la conception que les Septante avaient du travail de traduction.
Acquis d'apprentissage	Au terme du cours, l'étudiant sera capable de lire avec profit la Septante dans le texte grec en s'aidant d'une grammaire et d'un dictionnaire appropriés. Il sera à même d'y repérer les particularités de la koinè biblique et de tirer le meilleur profit des instruments de travail imprimés et informatisés (dictionnaires généraux et spécifiques, concordances, grammaires, encyclopédies). *La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».*
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	Évaluation constante, avec examen oral portant sur les textes vus au cours et sur la lecture cursive d'un ou plusieurs textes de la Septante.
Méthodes d'enseignement :	Le cours requiert la participation active des étudiants, à qui on indique dès le début de l'activité les textes qui seront étudiés. Il leur est demandé de préparer une traduction personnelle de ces textes.
Contenu :	Le cours consiste en une lecture commentée (du point de vue linguistique et grammatical) de textes de la Septante, dont les uns ont été écrits directement en grec et d'autres ont été traduits de l'hébreu. Ces derniers sont choisis de manière à illustrer différents niveaux de littéralité dans la traduction. Le cours comporte aussi la révision systématique de la grammaire grecque. On initie les étudiants qui ne le sont pas encore à la pratique de l'accentuation. Les étudiants biblistes sont invités à se familiariser avec les instruments de la philologie classique; les philologues avec les instruments des études bibliques.
Bibliographie :	Il est demandé aux étudiants de se procurer : - une grammaire grecque (par exemple celle de Ch. Van de Vorst), - un dictionnaire grec (par exemple celui d'A. Bailly). Il leur est conseillé de se procurer une édition de la Septante (A. Rahlfs, Septuaginta, 2e éd., Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 2006). Autres instruments de travail au maniement desquels les étudiants seront initiés : - J. Lust, E. Eynickel, K. Hauspie, Greek-English Lexicon of the Septuagint. Revised Edition, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 2003. - T. Muraoka, A Greek-English lexicon of the Septuagint, Leuven, Peeters, 2009. - E. Hatch et H. A. Redpath, A Concordance to the Septuagint and the Other Greek Versions of the Old Testament, 2d edition by T. Muraoka, Edinburgh, Clark, 1998. - F.M. Abel, Grammaire du grec biblique suivie d'un choix de papyrus (Études bibliques), Paris, 1927. - Henry St. John Thackeray, A Grammar of the Old Testament in Greek according to the Septuagint, Cambridge, 1909; réimpr. Darmstadt, G. Olms, 1978.
Autres infos :	/

Faculté ou entité en charge:	GLOR

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)

Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en langues et lettres anciennes, orientation classiques	CLAS2M	5	-	
Master [60] en langues et lettres anciennes, orientation classiques	CLAS2M1	5	-	
Master [120] en langues et lettres anciennes, orientation orientales	HORI2M	5	-	
Master [60] en langues et lettres anciennes, orientation orientales	HORI2M1	5	-	
Master [120] en études bibliques	EBIB2M	6	-	
Master [120] en histoire de l'art et archéologie, orientation générale	ARKE2M	5	-	
Master [120] en théologie	THEO2M	6	-	